



# 聖神天主堂

Sheng Shen (Holy Spirit) Parish

1187 Rue Michael Street, Ottawa, Ontario K1J 7T2  
Tel: (613) 747-2080 Fax: (613) 747-6115  
Web: [www.ottawachinesecatholic.org](http://www.ottawachinesecatholic.org)



## 2016年12月份堂區通訊

# Glory TO THE NEWBORN KING



Designed by *Lydia Nung*

*A silent night, a star above, a blessed gift of hope and love.  
A blessed Christmas to you!*

# 教宗方濟各十二月份的祈禱意向

## Pope Francis Prayer of Intention for December 2016

**Universal: End to Child-Soldiers**      總意向：終止孩童當兵  
That the scandal of child-soldiers may be eliminated the world over.  
願整個世界都能消除操縱孩童當兵的惡行。

**Evangelization: Europe**      總意向：為歐洲  
That the peoples of Europe may rediscover the beauty, goodness, and truth of the Gospel which gives joy and hope to life.  
願歐洲的人民能重新認知福音能帶給生命喜悅與希望，從而感受到祂的美好與真理。

Priest Moderator  
**梁增仁神父 Rev. Stephen Liang**  
stliang@rogers.com

Deacon Pastoral Coordinator  
**范浩泉執事 Deacon Peter Fan**  
peter@fan.com

Administration Team  
**羅靜如 Angelina Lo** angelina.cy.lo@gmail.com  
**莫淑蘭 Suk Lan Mok**  
**黃挺光 Bosco T.K. Wong**  
**陳淑薇 Magdalene Chan** magchan@rogers.com  
**司徒惠良 Fred Szeto** frederick.szeto@gmail.com  
**周陳淑芬 Cecilia Chow** cecechow@gmail.com  
**方李美娥 Lucille Fong** lmnfong@rogers.com  
**陳瑞朝 David Chan** davidchan2233@gmail.com  
**蔡蕾 Cai Lei** ease4.0123@gmail.com

**主日感恩祭 Sunday Mass**  
星期日上午十一時半 Sunday 11:30am

**成人慕道 Rite of Christians Initiation of Adults (RCIA)**  
(粵語, 國語, 英語)  
星期日上午十時半 Sunday 10:30am

**青少年活動 Children/Youth Activities**  
星期日上午十時半 Sunday 10:30am

**兒童禮儀 Children Liturgy**  
星期日上午十一時半 Sunday 11:30am

**堂區辦公時間 Parish Office Hours**  
星期二至五早上十時至中午十二時  
Tue-Fri 10:00am-12:00pm

**惠捐支票抬頭：**  
Please make all cheques payable to:  
"Sheng Shen Chinese Catholic Community"



2016.12.4  
**將臨期第二主日**  
**Second Sunday in Advent**

"那麼，就結與悔改相稱的果實吧！"  
瑪: 3:8

"Produce good fruit as evidence of your repentance."  
Matthew 3:8

2016.12.18  
**將臨期第四主日**  
**Fourth Sunday of Advent**

"達味之子若瑟，不要怕娶你的妻子瑪利亞，因為在她內受生的，是出於聖神。"  
瑪: 1:20

"Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary your wife into your home."  
Matthew 1:20

2016.12.25  
**聖誕節節日**  
**The Nativity of the Lord**

"於是，聖言成了血肉，寄居在爬們中間。"  
若: 1:14

And the Word became flesh and made his dwelling among us.  
John 1:14



## PASTOR'S CHRISTMAS MESSAGE 梁神父的聖誕信息 DECEMBER 25, 2016

"For today in the city of David a savior has been born for you who is Christ and Lord."  
Luke 2: 1-14

The theologian and novelist Frederick Buechner writes: "Once we have seen God in a stable, we never know where we might see him again. If God is present in this least auspicious place, there is no place or time so lowly or earthbound but that holiness can be present, too. For just when God seems the most helpless, God is the most strong; and just where we least expect him that he comes most fully." On this Christmas Day, may you see God in your stable in the midst of those you love; may you know in every season of the New Year the joy of "preparing him room" in your hearts and homes.

We count, we matter, we hope . . .

God has become one of us, and because he has become human, we realize the sacredness of our own humanity.

We, who travel between the Nazareths and Bethlehems of our lives, count. We, who are often overwhelmed by feelings of nothingness, matter. We, who find ourselves so beaten down that we don't want to get up again, have reason to hope.

Because of Emmanuel: God is with us.

This "silent, holy" night, a savior is born in our midst. In Christ, we count, we matter, we belong, we are holy; we realize, in him, the holiness within us. May his light illuminate every morning of our lives; may his presence bring hope and joy to our messy, grimy stables; may we behold his face in the faces of our spouses and children and friends. May we make room for him in our welcoming of every visitor to our own Bethlehem stables - where all of us count, where all of us matters, where all of us are holy in the eyes and heart of our God.

**Merry Christmas and Happy New Year (2017)!**

Fr. Stephen Liang M.D.

"今天在達味城中，為你們誕生了一位救世者，他是主默西亞。" 路：2:1-14

神學家及作者 Frederick Buechner 說："一旦我們目睹耶穌降生在馬廄，就很難想像會在那裡見到祂再來。如果上主能紓尊降貴臨在如此平凡的地方，那麼無論祂再顯現在任何空間和時間，祂的聖靈都仍存在。

因為上主看似最無助時，祂卻是最強大的；而當我們最不為意祂的來臨時時，祂卻圓滿的出現在眼前。"

在此聖誕日，願你能從你所愛的親朋好友中體驗到降生在馬廄的上主的臨在；願你在每個新年的期間能領略在心中及家裡準備迎接上主的喜樂。

我們依靠，我們關切，我們盼望...

上主降生成人，與人同在。故此，我們了解到人性的神聖。

我們在生命路途上奔波時，需要依靠。我們經常感到渺小時，需要關切。我們頹喪不能自拔時，需要盼望支持。

因為厄瑪奴耳，天主與我們同在。

這個平安，聖善夜，救世主誕在人間。在基督內，我們依靠，我們關切，我們皈依，我們是聖潔的；願祂的光每天照耀著我們，祈盼祂的臨在給我們一團糟的生活帶來希望與歡樂；願我們可從我們的配偶，子女及朋輩的臉上看到主的容貌。願我們歡迎厚待每位訪客如同款待迎接上主一樣-----如此我們互相依靠，關切，好讓在主的眼中與心底，我們是聖潔的。

**祝你們聖誕及 2017 新年快樂！**

梁增仁神父

為響應環保及節省印刷開支，堂區現用電郵發放每月的通訊。教友如欲索閱印製的堂區通訊，可向堂區辦事處聯絡。

To be environmentally friendly and to minimize our printing cost, our parish will distribute the monthly bulletin electronically from now on. Parishioners wishing to get the hard copy bulletin should approach the Parish Office.

所有聖事禮儀的諮詢，特別是殯葬，結婚或嬰孩洗禮等禮儀，首先要直接與梁增仁神父或范浩泉執事聯絡及會面後才可訂定舉行日期。會面時，自會解釋禮儀程序及其他資料。

All Sacramental requests, especially funeral, wedding and infant baptism, must first book an appointment with Fr. Stephen Liang or Deacon Peter Fan before any decision be made on the date of the event. They will be briefed about procedures and requirement in the interview with either Fr. Liang or Deacon Fan.

此通訊只刊登堂區主辦的活動及有關資料。內容由行政事務管理決定。

All material that is submitted for publication in the bulletin must be parish-sponsored activities. The publication of such material is at the discretion of the Administration.

堂區現推出“奉獻彌撒咭”給教友選擇以“奉獻彌撒”方式向亡者家人或親友致悼念/為亡者靈魂安息祈禱/感恩用途。此方法與目前奉獻彌撒沒有改變，教友仍舊向堂區辦事處登記日期奉獻彌撒，(每台奉獻彌撒收費 \$15.00)，而堂區辦事處會隨後以奉獻彌撒咭通知被奉獻彌撒者及其家人有關日期等事宜。

請各小組協調人及教友注意，每主日堂區報告及奉獻彌撒通知截止時間改為逢星期三中午十二時。

成人慕道—普通話與粵語的成人慕道每星期日上午十時三十分在神父宿舍進行。查詢可與范執事或池神父聯絡。



二零一六年十二月 December, 2016

12月17日(星期六) | 晚上七時正

December 17, 2016 (Saturday) | 7:00PM

## Did you know----- Euthanasia/Assisted Suicide

### Euthanasia/Assisted – Did You Know?

Now that Canada has legalized assisted suicide/euthanasia, did you know that doctors in Ontario are forced to provide direct referrals for patients seeking to end their lives? Doctors who object to helping to kill their patients see a direct referral as being an accomplice to assisted suicide. No foreign jurisdiction in the world that has legalized euthanasia/assisted suicide has forced health care workers or facilities to act against their conscience. 8 other provinces in Canada have adopted protocols to protect doctors and institutions. Visit [www.CanadiansforConscience.ca](http://www.CanadiansforConscience.ca) to learn more and to write directly to the Ontario government.

### Euthanasia/Assisted Suicide – Did You Know?

Since Canada legalized euthanasia/assisted suicide in June 2016, 374 people across the country have already died by lethal injection. Meanwhile, only 30% of Canadians have access to quality palliative (end of life) care. Please visit [www.CanadiansforConscience.ca](http://www.CanadiansforConscience.ca) to learn more and write directly to the Ontario government.

### Euthanasia/Assisted Suicide – Did You Know?

The Government of Canada passed legislation in June 2016, legalizing euthanasia/assisted suicide. Despite wording intended to protect doctors and facilities, the College of Physicians and Surgeons of Ontario is forcing health care workers to arrange for the killing of their patients. No other country does this. Provinces across Canada do not do this. Yet, Ontario refuses to protect doctors who object to ending the life of their patients. Please visit [www.CanadiansforConscience.ca](http://www.CanadiansforConscience.ca) to learn more and write directly to your elected Member of Provincial Parliament.

### Euthanasia/Assisted Suicide – Did You Know?

Now that euthanasia/assisted suicide is legal in Canada, doctors in Ontario are being forced to help arrange for the killing of their patients. If your family doctor or surgeon objects to providing a referral for assisted suicide/euthanasia, they could be fined, disciplined or even removed from their practice. Many may be forced to retire or move outside of the province if the provincial government does not recognize their freedom of conscience. Please visit [www.CanadiansforConscience.ca](http://www.CanadiansforConscience.ca) to learn more and write directly to your Member of Provincial Parliament.



### Archbishop's Christmas Message 2016

Joy to the world, the Lord has come!

The angel reassured the shepherds that the birth of Jesus, our Saviour, means, "great joy for all the people" (Luke 2:10).

Canadians will celebrate with joy the Sesquicentennial of Confederation next year.

Catholics have other reasons to rejoice. Founded on June 25, 1847, the Archdiocese of Ottawa in 2017 will mark its 170<sup>th</sup> anniversary and the 70<sup>th</sup> anniversary of the Marian Congress held in our centennial year 1947.

We rejoice at the foundations laid by our forebears—our clergy, religious, and lay people—who have built our wonderful Catholic legacy of churches, institutions, and service.

We rejoice that, from earliest days, the Church of Ottawa has cared for the orphan, the widow, and the stranger.

In joy, Christians see Christ in the marginalized, the captive, and the elderly.

Pope Francis advocates joy, notably in his encyclical "The Joy of the Gospel" (*Evangelii gaudium*) and his exhortation "The Gladness of Love" (*Amoris laetitia*).

Following his lead this Pastoral Year, we are continuing our theme "the family: home of love, mercy and joy" basing ourselves on St. Paul's Letter to the Galatians: "the fruit of the Spirit is love, joy, peace..." (5:22).

The pope calls us to renew our encounter with Jesus. Joy will then flow into our encounters with others at home, at work, and in society generally. We will be "missionary disciples" to the lost, suffering, and broken people in our diocese.

Spontaneously, we rejoice at the sight of a newborn child. Each baby demonstrates God's creativity and goodness.

How much more joyful is it to contemplate the birth of Jesus Christ! Through it, God shines the light of his love into the darkness of the world.

The true joy of Christmas is the gift of eternal life Jesus has given us through his Cross and Resurrection. We celebrate this miraculous event began on a dark winter's night two thousand years ago.

Mary and Joseph experienced the joy and the challenges of family life with the birth of Jesus in humble circumstances. Love and wonderment met in this tiny child. Today, we also meet Christ in our family, in times joyful or difficult, he is brought to birth in our homes and hearts.

This Christmas, may the example and intercession of the Holy Family—Jesus, Mary, and Joseph—enrich your family with the gifts of peace, mercy, and joy!

  
Terrence Prendergast, S.J.  
Archbishop of Ottawa

## 團體消息 Announcement

- 1) 十二月成人青年祈禱聚會定於十二月十日(星期六) 下午一時三十分在地庫H101室舉行。
- 2) 秘製盆菜迎冬齊歡聚在十二月十日(星期六) 晚上六時在地庫舉行。
- 3) 團體修和及個別告解定於十二月十七日(星期六) 下午三時舉行。
- 4) 十二月份的朝拜聖體在十二月十七日(星期六) 晚上七時舉行, 由程明聰神父主持。
- 5) 池神父的路加福音講座十二月份暫停一次。
- 6) 十二月份的青年主日感恩祭定於十二月十八日上午九時三十分舉行, 由程明聰神父主持。
- 7) 堂區2017年聖誕聯歡日定於十二月十八日主日感恩祭後在禮堂舉行。
- 8) 聖誕前夕彌撒定於十二月廿四日(星期六) 晚上六時舉行, 及後 Potluck 晚餐共聚。
- 9) 堂區發展基金 Karaoke 籌款夜定於十二月三十日(星期五) 下午四時開始在地庫禮堂進行。詳情請參閱海報。
- 10) 2017年元旦感恩祭在上午十一時三十分舉行。
- 11) 堂區辦事處聖誕假期為期十二月廿三日至2017年一月二日。



## 12月份祈禱會

定於

12月10日(星期六)

下午一時三十分

在地庫H101室舉行



# 堂區近期活動點滴



## Setting up Fr. Vogel's Library

On November 26, Deacon Candidates Philip Tang and Jim Schultz, some of our parish volunteers worked together to set up Fr. Vogel's Library in Rm. 105 in the rectory.



### 聖誕聯歡會

**Date:** Dec. 18, 2016 (Sunday)  
**Time:** 12:30pm (after the mass)  
**Place:** Sheng Shen Parish, Hall Room  
**Ticket:** \$10 adult / \$5 kids (5-10 yrs. old)  
 After Dec. \$1 \$15 per person.

**日期:** 十二月十八日 (星期日)  
**時間:** 下午十二時三十分  
 (感恩聖儀畢後)  
**地點:** 本堂區中心  
**節目:** 自助餐及茶  
 聖誕老人派糖  
 50/25/25 抽獎  
 成人十圓 / 小童五圓  
 (五歲十歲以下)  
 十二月十一日派糖票  
 每位十五圓

**報名查詢 / Contact:**  
 Linda Au, Chor-Yee Chan & Cui Chow  
 413-747-2080

## November Prayer Meeting 11月份祈禱會

Stephen Wong 和 Linda Au 帶領了十一月二十二日的成人/青年祈禱會。今次的主題是“福傳的精神 (Spirit of Evangelization)”。大家以歌詠，分享個人祈禱的心得來互相加強對祈禱的信念與力量。

## Sale of 2017 Parish Calendar

**聖神天主堂 Sheng Shen (Holy Spirit) Parish**  
 1182 Main Street, Unit 111, Markham, Ontario, L3R 0Y3  
 PHONE: 613-747-2080 • E-mail: shengshen@gmail.com  
 www.shengshenparish.ca  
 10000 Main Street, Unit 101, Markham, Ontario, L3R 0Y3

## 堂區發展基金 Karaoke 籌款夜

### 卡拉OK 籌款夜

支持堂區發展基金  
**Karaoke Fundraising Night**  
 In support of Parish Development Fund

**日期 Date:** 2016年12月30日 (星期五 Friday)  
**時間 Time:** From 4:00 p.m. 開始  
**地點 Place:** 聖神天主堂地庫 Sheng Shen Parish Basement Hall  
**節目 Program:** 晚餐+餐後卡拉OK  
 Dinner+Supported Singing  
 晚餐費用 Charge for Dinner 每位 \$15 each  
 餐後卡拉OK費用, 包括晚餐後卡拉OK  
 費用, 每位 \$15 (包括晚餐後卡拉OK  
 費用)  
**主辦機構 Organized by:** Sheng Shen Chinese Catholic Community  
 We appreciate any amount of sponsorship. However, tax receipts will only be issued for donations of \$10 or more per sponsorship. Cheques should be made payable to: Sheng Shen Chinese Catholic Community

## Setting up Rm 201 ready for rental

神父宿舍的201室經過青年義工協助整理後，神職界或大學學生有意租用，可與堂區辦事處接洽。





**YOUTH MASS on 27/11**



**JOIN OUR HOLIDAY FOOD DRIVE**  
**JOIGNEZ NOTRE COLLECTE DE LA PERIODE DES FETES**

**Most-needed food items:**

Rice & Pasta	Les aliments les plus en demandés sont les suivants :
Juice (Squash or cranberry)	De plus, les produits de base sont les bienvenus.
Shrimp	De la soupe
Canned meat & fish	Vianes et poissons en conserves
White wheat cereal	Des céréales de blé entier
Canned fruits & vegetables	Fruits et légumes en conserve

Thank you for your support! / Merci de votre appui!

613-745-7001 [www.ottawafoodbank.ca](http://www.ottawafoodbank.ca)

# Advent Sunday



**Francis Ching's Workshop for Adults & Youth**  
**程明聰神父主持的將臨期成人/青年工作坊**

日期/ Date: 17/12/2016 (星期六/Saturday)  
 地點/ Place: 聖神天主堂/Sheng Shen Parish  
 程序/Schedule:

1:00 p.m. 成人工作坊(粵語)/ Workshop for adults (in Cantonese)  
 團體修和與個別告解/ Community Reconciliation & Confession

4:30 p.m. 青年工作坊(英語) 歡迎成人參予/ Workshop for youths (in English) adults are welcome

6:00 p.m. 自助晚餐/Potluck Dinner  
 7:00 p.m. 朝拜聖體/Adoration

主講者/Speaker: 程明聰神父/ Fr. Francis Ching

**探訪問候 Fr. Cody 和 Sister Aline**

十一月廿九日范執事、Christina與 Angelina 往 Fr. Cody 住所探問他。Fr. Cody 精神尚好、但是行動時、還是氣喘不已。目前只好每星期往返醫生處覆診或作驗血檢查、或在朋友或義工陪同下出外購買用品。他暫時未能協助我們主持彌撒、希望大家為他祈禱。

十二月一日早上、范執事往 Civic Hospital 探望 Sr. Aline。她也是很精神。現在等候社工與她的家人安排她將來出院後的照顧。

## Carlingview Manor Senior Home Christmas celebration with St. Ephraem (Cantonese) Choir



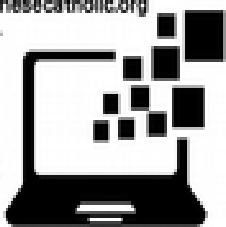


## Link on Updating Parish Record 在總更新在堂區個人/家庭資料紀錄

教友如欲更新在堂區記錄上的個人/家庭資料，請參閱堂區通訊或到堂區網站 [www.ottawachinesecatholic.org](http://www.ottawachinesecatholic.org) 作記錄更新 <https://goo.gl/pKEV0g>

Parishioners who wish to update their personal registration at the parish office, please use the update link (<https://goo.gl/pKEV0g>) in parish's monthly bulletin or parish's website at

[www.ottawachinesecatholic.org](http://www.ottawachinesecatholic.org)



截至 2016 年  
12 月 4 日

培聖基金共籌得

As at 4 December, 2016,  
donation for Vocation  
Development Fund  
amounted to



**\$14,318.00**

### 牧靈議會 Pastoral Council

陳瑞朝	David Chan (共同主席)
李利	Lily Li (共同主席)
陳利爵	Richard Chan (共同主席)
龔煥根	Bosco Kung
楊建華	Jian Hua Yang
陳華緣	Dorothy Chan
方良炎	James Fong (財務委員會代表)
羅靜如	Angelina Lo (當然委員)
李丹	Dan Li (秘書)

### 財務委員會 Finance Council

鄧鉅振	Thomas Tang (Project Manager)
方良炎	James Fong (Coordinator)
陳麗珠	Linda Chan
黃挺光	Bosco T.K. Wong
夏景榮	Jimmy Ha
黎寶珍	Katie Ng
莫淑蘭	Suk Lan Mok
羅靜如	Angelina Lo (當然委員)
張彥潔	Agnes Zhang
農李美玲	May Nung

### 常設委員會 Standing Commissions

#### 禮儀 Liturgy

黃翠霞	Rexan Wong (Coordinator)
龔煥根	Bosco Kung (Altar Server)
陳瑞朝	David Chan (Lectors)
農李美玲	May Nung (Youth Liturgy)
李美蘭	Joyce Wong (Eucharistic Ministry)
黃金霞	Teresa Szeto (Sacristy)
羅翠貞	Helena Wong (Sacristy)
農大鈞	John Nung (Choir A)
陳瑞平	Sunny Chan (Choir B)
李美玲	Mei Ling Li
司徒惠良	Fred Szeto
陳連娣	Janet Sham
黃暉	Wei Huang
王芬芬	Louisa Wong

#### 信仰培育 Christian Education

梁增仁神父	Fr. Stephen Liang (Coordinator)
范浩泉執事	Deacon Peter Fan
農大鈞	John Nung
陳志彪	Bill Chan
吳祈	Eric Wu
張彥潔	Agnes Zhang
曾鳳潔	Irene Chang
李美玲	Mei Ling Li
陳小喬	Rosa AuYeung
楊建華	Jian Hua Yang
黃健平	Dicky Wong

#### 團體生活 Community Life

歐慧賢	Linda Au (Coordinator)
陳楚儀	Chor Yee Chan
陳淑芬	Cecilia Chan
陳小喬	Rosa AuYeung
張貴鳳	Jessica Cheung
葉敏華	Anita Cheung
黃振方	James Wong
羅翠貞	Helena Wong
夏少仁	David Xia
陳潔華	Jennifer Yeung
傅成利	Seng Lee Foo
陳利爵	Richard Chan
林德榮	Tak Wing Lam
楊愛國	You Guo Yang
蔡蕾	Lei Cai
黎潔儀	Jie Yi Li

#### 關愛 Christian Service

羅靜如	Angelina Lo (Coordinator)
劉湘貴	Gloria Kung
羅翠貞	Helena Wong
區兆傑	Raymond Au
李美玲	Mei Ling Li
李美蘭	Joyce Wong
溫麗妮	Lai Nai Wan
王芬芬	Louisa Wong
張愛蓮	Therese Yuen
劉秀英	Christina Fan
黃金霞	Teresa Szeto
熊玉桃	Rosa Hong

# 福安福園

未雨綢繆，添安又添福



全新中式墓園「安福園」現已落成。  
「安福園」特色：

- 新落成大量室內及室外骨灰龕位供選擇
- 傳統土葬福地、面湖向東、風水特佳
- 設計富有中國色彩，景色秀麗怡人
- 業權永享，無需繳付管理費，一勞永逸
- 交通方便，位於Prince of Wales與Woodroffe Ave. 南端交界，離市中心約20分鐘

#### 一站式方便

一站式「殯儀接待中心」現已開放，方便家人在本墓園舉行殯儀及接待親友。本墓園同一地點提供殯儀、傳統土葬、火化及骨灰龕位等一站式即時或預置服務，方便無比。

#### 祖先也移民

我們已移居到一個環境優美、生活安定的加國社會。這時我們有否想到在他方已故的先人或親屬呢？  
我們免費提供文件樣本，手續諮詢，請即來電.....

## Capital Funeral Home & Cemetery

by Arbor Memorial

3700 Prince of Wales Drive, Nepean  
613-692-3588 • [www.capitalmemorial.ca](http://www.capitalmemorial.ca)

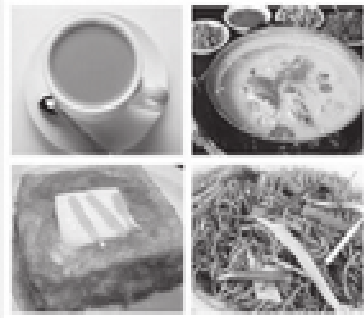
Arbor Memorial



即日妥善籌劃！  
免費諮詢服務，  
請致電：24小時華語熱線  
**613-276-3289**  
與 Gable Fung 馮基堡聯絡



Hong Kong Style  
Chinese Restaurant



808 Somerset St. W., Ottawa, Ontario K1R 6R5 (613) 563-2422

[www.cafeorient.ca](http://www.cafeorient.ca)

Business hours: Thurs to Tues 11 a.m. to 9:00 p.m. Closed on Wed



# Pure Power Juice Bar

Fresh Juice Everyday

Unit 9, 55 Byward Market Sq, Ottawa

613-244-7383

## 兄弟餐廳

### Brother Wu Restaurant

川粵名菜 色香味全  
馳名北京烤鴨三吃  
週末供應北方小點

1060 St. Laurant Blvd., Ottawa

Tel: (613) 745-1791 Fax: (613) 745-1878



## Palais Imperial

### 太上皇大酒樓

高級粵菜

名廚主理 精美點心  
各式小菜 天天茶市  
壽喜宴席 歡迎訂設

311-313 DALHOUSIE STREET, OTTAWA

TEL: (613) 789-6888

## YANGTZE DINING LOUNGE

### 揚子江酒家

Specializing in Cantonese Cuisine  
Licenced Under L.L.B.O.

700 Somerset St. W.  
Ottawa, Ontario K1R 6P6

For Reservations  
(613) 236-0555

Private Dining Room Available (80 persons)



## 康寧藥房 Somerset Drug Ltd.

708A Somerset St. W. Ottawa, Ont. K1R 6P6

伍焯祺 藥劑師  
精通國語、粵語、英語  
免費送藥服務

電話: (613) 234-7011 傳真: (613) 234-7026

營業時間: 星期一至五 (9:00-6:00時) 星期六 (10:00-3:00時)



## Cecilia Chow

613-325-1958  
[cecechow@gmail.com](mailto:cecechow@gmail.com)

Custom handmade cards  
手製各類心意賀咭

Custom 3D cards for all occasions  
Special request images & colors  
Custom personal messages

形象, 顏色或個人訊息的  
設計, 可按顧客需要而配合



## RBC Royal Bank RBC 皇家銀行

黎寶珍  
房屋貸款經理  
Senior Mortgage Specialist



專業房屋貸款建議  
隨時隨地照顧您的所需

Need mortgage financing?  
Look no further.  
Let me make it happen.

Cell: 613 799 8266  
Email: [katie.ng@rbc.com](mailto:katie.ng@rbc.com)